



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0368

Sabato 05.06.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (V)

• INCONTRO CON LA COMUNITÀ CATTOLICA DI CIPRO, PRESSO LA SCUOLA ELEMENTARE "ST. MARON" A NICOSIA

DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Alle ore 10.45 di questa mattina, il Santo Padre Benedetto XVI incontra la Comunità Cattolica di Cipro presso la Scuola elementare "St. Maron" a Nicosia. Accolto al suo arrivo dal Direttore scolastico, il Papa raggiunge il campo sportivo della scuola dove sono riuniti i fedeli cattolici ciprioti appartenenti alle comunità maronita, armena e latina.

Dopo l'indirizzo di omaggio dell'Arcivescovo di Cipro dei Maroniti, S.E. Mons. Youssef Soueif, il Papa pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Dear brothers and sisters in Christ,

+<"4 ,LVD,FJ@ F, µX<" <" ,\µ"4 µ".\ µ, F"H B@L ,\FJ, @4 "<J4BD`FTB@4 J0H 6"2@846ZH 6@4<`J0J"H J0H 5bBD@L. [It gives me great joy to be with you, the representatives of the Catholic community in Cyprus].

I thank Archbishop Soueif for his kind words of welcome on your behalf and I thank in a special way the children for their beautiful presentation. I also greet His Beatitude Patriarch Fouad Twal, and salute the great and patient work of the Franciscan Custody of the Holy Land in the person of Father Pizzaballa, here with us today.

On this historic occasion of the first visit of the Bishop of Rome to Cyprus, I come to confirm you in your faith in Jesus Christ and to encourage you to remain of one heart and one soul in fidelity to the apostolic tradition (cf. Acts 4:32). As the Successor of Peter, I stand among you today to offer you the assurance of my support, my affectionate prayers and my encouragement.

We have just heard from the Gospel of John how some Greeks, who had learned of the great works which Jesus was performing, approached the Apostle Philip and said, "We wish to see Jesus" (cf. *Jn* 12:21). These words touch all of us deeply. Like the men and women in the Gospel, we wish to see Jesus, to know him, to love and to serve him, with "one heart and soul".

Furthermore, like the voice from heaven in today's Gospel which testified to the glory of God's name, the Church proclaims his name not simply for her own sake, but for the good of humanity as a whole (cf. *Jn* 12:30). You too, Christ's followers of today, are called to live your faith in the world by adding your voices and actions to the promotion of the Gospel values handed down to you by generations of Cypriot Christians. These values, deeply embedded in your own culture as well as in the patrimony of the universal Church, should continue to inspire your efforts to promote peace, justice and respect for human life and the dignity of your fellow citizens. In this way, your fidelity to the Gospel will surely benefit all Cypriot society.

Dear brothers and sisters, given your unique circumstances, I would also like to draw your attention to an essential part of our Church's life and mission, namely the search for greater unity in charity with other Christians and dialogue with those who are not Christians. Especially since the Second Vatican Council, the Church has been committed to advancing along the path of greater understanding with our fellow Christians with a view to ever stronger ties of love and fellowship among all the baptized. Given your circumstances, you are able to make your personal contribution to the goal of greater Christian unity in your daily lives. Let me encourage you to do so, confident that the Spirit of the Lord, who prayed that his followers might be one (cf. *Jn* 17:21), will accompany you in this important task.

With regard to interreligious dialogue, much still needs to be done throughout the world. This is another area where Catholics in Cyprus often live in circumstances which afford them opportunities for right and prudent action. Only by patient work can mutual trust be built, the burden of history overcome, and the political and cultural differences between peoples become a motive to work for deeper understanding. I urge you to help create such mutual trust between Christians and non-Christians as a basis for building lasting peace and harmony between peoples of different religions, political regions and cultural backgrounds.

Dear friends, I would invite you to look to the profound communion that you already share among yourselves and with the Catholic Church throughout the world. With regard to the immediate needs of the Church, I encourage you to pray for and to foster vocations to the priesthood and religious life. As this Year for Priests draws to a close, the Church has gained a renewed awareness of the need for good, holy and well-formed priests. She needs men and women religious completely committed to Christ and to the spread of God's reign on earth. Our Lord has promised that those who lay down their lives in imitation of him will keep them for eternal life (cf. *Jn* 12:25). I ask parents to ponder this promise and to encourage their children to respond generously to the Lord's call. I urge pastors to attend to the young, to their needs and aspirations, and to form them in the fullness of the faith.

Here in this Catholic school, let me also address a word to those working in the Catholic schools of the island, especially the teachers. Your work is part of a long and esteemed tradition of the Catholic Church in Cyprus. Continue patiently to serve the good of the whole community by striving for educational excellence. May the Lord bless you abundantly in the sacred trust which is the formation of almighty God's most precious gift to us - our children.

I now address a special word to you, my dear young Catholics of Cyprus. A"D"μ, \<, J, *L<"J@ \ FJ0< B\FJ0 F"H, (, μVJ@4 P"D V FJ0< LB0D, F" J@L 1, @b 6"4 (, <<"4 *TD@4 μ, J@< PD`<@ F"H 6"4 μ, J" JV8"<J" F"H. # @02ZFJ, <" 6J4F2, \ X<" 6"8bJ, D@ μX88@< (4" J0< +6680F\ " 6"4 (4" J0< PfD" F"H, BD@T2f<J"H J@ 6"8` JT< V88T< B"D V J@ *46` F"H. *[Be strong in your faith, joyful in God's service and generous with your time and talents! Help to build a better future for the Church and for your country in placing the good of others before your own].*

Dear Catholics of Cyprus, foster your own harmony in communion with the universal Church and with the Successor of Peter, and build up your fraternal bonds with each other in faith, hope and love.

In a special way, I wish to consign this message to those present who come from Kormakiti, Asomatos, Karpasha, and Agia Marina. I know of your desires and sufferings, and I ask you to carry my blessing, my closeness, and my affection to all who come from your villages, where Christians are a people of hope. For my part, I fervently hope and pray that with the commitment of good will of those concerned, a better life for all the inhabitants of the island will be speedily assured.

With these few words, I entrust all of you to the protection of the Blessed Virgin Mary and the intercession of Saints Paul and Barnabas.

? 1,`H "H F"H ,L8@(ZF0 `8@LH! *[God bless you all!]*

[00828-XX.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle in Cristo,

+\\<"4 ,LVD,FJ@ F, µX<" <" ,µ"4 µ".\ µ, F"H B@L ,\FJ, @4 "<J4BD`FTB@4 J0H 6"2@846ZH 6@4<`J0J"H J0H 5bBD@L. *[E' una grande gioia per me essere con voi, rappresentanti della comunità cattolica di Cipro.]*

Ringrazio l'Arcivescovo Soueif per le sue gentili parole di benvenuto a vostro nome e ringrazio, in modo particolare, i bambini per la loro bella rappresentazione. Saluto anche Sua Beatitudine il Patriarca Foual Twad e rendo onore al grande e paziente lavoro della Custodia Francescana della Terra Santa nella persona di Padre Pizzaballa, oggi qui con noi.

In questa storica occasione della prima visita del Vescovo di Roma a Cipro, vengo a confermarvi nella vostra fede in Gesù Cristo e ad incoraggiarvi a rimanere un cuore solo ed un'anima sola nella fedeltà alla tradizione apostolica (cfr At 4,32). Come successore di Pietro, sto tra di voi oggi per offrirvi l'assicurazione del mio sostegno, delle mie affettuose preghiere e del mio incoraggiamento.

Abbiamo appena ascoltato dal Vangelo di Giovanni come alcuni Greci, che avevano saputo delle grandi opere che Gesù aveva compiute, si avvicinassero all'apostolo Filippo dicendo: "Vogliamo vedere Gesù" (cfr Gv 12,21). Queste parole toccano profondamente ciascuno di noi. Come gli uomini e le donne del Vangelo, vogliamo vedere Gesù, conoscerlo, amarlo e servirlo con "un cuore solo ed un'anima sola" (cfr At 4,32). Inoltre, come la voce dal cielo nel Vangelo di oggi, che ha dato testimonianza alla gloria del nome di Dio, la Chiesa proclama il suo nome non solamente per il proprio beneficio, ma per il bene dell'umanità intera (cfr Gv 12,30). Anche voi, odierni seguaci di Cristo, siete chiamati a vivere la vostra fede nel mondo unendo le vostre voci ed azioni per la promozione dei valori del Vangelo giunti a voi attraverso generazioni di Cristiani Ciprioti. Questi valori, profondamente radicati nelle vostre culture, così come nel patrimonio della Chiesa universale, dovranno continuare a ispirare i vostri sforzi di promuovere la pace, la giustizia e il rispetto per la vita umana e la dignità dei vostri concittadini. In questo modo la vostra fedeltà al Vangelo assicurerà beneficio a tutta la società cipriota.

Cari fratelli e sorelle, data la vostra particolare situazione, desidero anche attirare la vostra attenzione su una parte essenziale della vita e missione della nostra Chiesa, ossia la ricerca di una maggiore unità nella carità con gli altri cristiani e il dialogo con coloro che non sono cristiani. In modo particolare dal Concilio Vaticano Secondo, la Chiesa è stata impegnata a proseguire sulla via di una maggiore comprensione con i nostri fratelli cristiani manifestando un ancor più stretto legame d'amore ed amicizia fra tutti i battezzati. Nella vostra particolare situazione, voi siete in grado di portare un contributo personale al raggiungimento di una maggiore unità cristiana nella vita quotidiana. Vi incoraggio a fare così, confidando che lo Spirito del Signore, che ha pregato perché i suoi discepoli siano uno (cfr Gv 17,21), vi accompagnerà in questo importante compito.

Guardando al dialogo interreligioso molto ancora occorre fare nel mondo. Questo è un altro campo nel quale i cattolici di Cipro spesso vivono situazioni che offrono loro delle opportunità per una giusta e prudente azione. Solo attraverso un paziente lavoro di reciproca fiducia può essere superato il peso della storia passata, e le

differenze politiche e culturali fra i popoli possono diventare un motivo di operare per una maggiore comprensione. Vi esorto ad aiutare a creare tale vicendevole fiducia fra cristiani e non cristiani, come fondamento per costruire una pace durevole ed un'armonia fra i popoli di diverse religioni, regioni politiche e basi culturali.

Cari amici, desidero invitarvi a guardare alla profonda comunione che voi già condividete fra voi e con la Chiesa Cattolica nel mondo. Con attenzione ai bisogni immediati della Chiesa, vi incoraggio a pregare per le vocazioni al sacerdozio e alla vita religiosa e a promuoverle. Mentre quest'Anno Sacerdotale si sta chiudendo, la Chiesa ha guadagnato una rinnovata consapevolezza del bisogno di sacerdoti buoni, santi e ben preparati. Essa desidera uomini e donne religiosi completamente sottomessi a Cristo, dediti a diffondere il regno di Dio sulla terra. Nostro Signore ha promesso che coloro che offrono la loro vita ad imitazione di lui la conserveranno per la vita eterna (cfr Gv 12,25). Chiedo ai genitori di considerare questa promessa ed incoraggiare i loro figli a rispondere generosamente alla chiamata del Signore. Invito i pastori a seguire i giovani, i loro desideri ed aspirazioni, e a formarli alla pienezza della fede.

Qui, in questa scuola cattolica, desidero rivolgere una parola a coloro che operano nelle scuole cattoliche dell'Isola, specialmente agli insegnanti. Il vostro lavoro fa parte di una lunga e stimata tradizione della Chiesa cattolica di Cipro. Continuate pazientemente a servire il bene dell'intera comunità sforzandovi per una educazione eccellente. Che il Signore vi benedica abbondantemente nel sacro impegno della formazione che è il più grande dono che l'Onnipotente fa a noi e ai nostri figli.

Rivolgo ora una speciale parola a voi, miei cari giovani di Cipro. A"D"μ, \<, J, *L<"J@ \ FJ0< B\FJ0 F"H, (, μVJ@4 P"D\ FJ0< LB0D, F" J@L 1, @b 6"4 (, <<"4`\*TD@4 μ, J@< PD`<@ F"H 6"4 μ, J" JV8"<J" F"H. # @02ZFJ, <" 6J4F2, \ X<" 6"8bJ, D@ μX88@< (4" J0< +6680F" 6"4 (4" J0< PfD" F"H, BD@T2f<J"H J@ 6"8` JT< V88T< B"D\ J@ \*46` F"H. *[Siate forte nella vostra fede, gioiosi nel servire il Signore e generosi con il vostro tempo e i vostri talenti! Aiutate a costruire un miglior futuro per la Chiesa e per il vostro Paese mettendo il bene degli altri prima di voi stessi.]*

Cari Cattolici di Cipro, coltivate la vostra armonia in comunione con la Chiesa universale e con il Successore di Pietro ed accrescete i vostri legami fraterni con gli altri nella fede, nella speranza e nell'amore.

In modo speciale, desidero consegnare questo messaggio ai presenti che vengono da Kormakiti, Asomatos, Karpasha e Agia Marina. Conosco le vostre aspirazioni e le vostre sofferenze, e vi chiedo di portare la mia Benedizione, la mia vicinanza e il mio affetto a tutti coloro che provengono dai vostri villaggi dove i Cristiani sono un popolo di speranza. Da parte mia, spero vivamente e prego che, con l'impegno di buona volontà degli interessati, sarà presto assicurata una vita migliore per tutti gli abitanti dell'isola.

Con queste brevi parole affido ciascuno di voi alla protezione della Beata Vergine Maria e all'intercessione dei Santi Paolo e Barnaba.

? 1,`H "H F"H ,L8@ (ZF0 `8@LH! *[Che Dio vi benedica!]*

[00828-01.02] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères et sœurs dans le Christ,

+ \<"4 ,LVD, FJ@ F, μX<" <" , \μ"4 μ". \ μ, F"H B@L , \FJ, @4 "<J4BD`FTB@4 0H 6"2@846ZH 6@4<`J0J"H J0H 5bBD@L. *[Cela me procure une grande joie d'être avec vous, qui représentez la Communauté catholique de Chypre.]*

Je remercie Monseigneur l'Archevêque Soueif pour les aimables paroles de bienvenue qu'il m'a adressées en votre nom et je remercie d'une manière particulière les enfants pour leur magnifique présentation. Je salue

également Sa Béatitude le Patriarche Fouad Twal ainsi que le profond et patient travail de la Custodie franciscaine de Terre sainte, en la personne du Père Pizzaballa, qui est ici avec nous aujourd'hui.

En cette occasion historique de la première visite de l'Évêque de Rome à Chypre, je viens vous confirmer dans votre foi en Jésus Christ et vous encourager à demeurer un seul cœur et une seule âme dans la fidélité à la tradition apostolique (cf. Ac 4, 32). En tant que Successeur de Pierre, je suis parmi vous aujourd'hui pour vous apporter l'assurance de mon soutien, de mes prières pleines d'affection et de mes encouragements.

Nous venons à l'instant d'entendre, dans l'Évangile de Jean, que certains grecs, qui avaient appris les grandes œuvres que Jésus accomplissait, se sont approchés de l'Apôtre Philippe et lui ont dit : « Nous voudrions voir Jésus » (Jn 12, 21). Ces mots nous touchent tous profondément. Comme les hommes et les femmes de l'Évangile, nous souhaitons voir Jésus, le connaître, l'aimer et le servir, d'« un seul cœur et d'une seule âme ».

Plus encore, comme la voix du ciel qui, dans l'Évangile de ce jour, a rendu témoignage à la gloire du nom de Dieu, l'Église proclame son nom, non pas simplement pour elle-même, mais pour le bien de l'humanité tout entière (cf. Jn 12, 30). Vous aussi, qui suivez le Christ aujourd'hui, vous êtes appelés à vivre votre foi dans le monde en ajoutant votre voix et votre action pour promouvoir les valeurs de l'Évangile qui vous ont été transmises par des générations de Chrétiens chypriotes. Que ces valeurs, profondément enracinées dans votre culture comme dans le patrimoine de l'Église universelle, continuent à inspirer vos efforts pour promouvoir la paix, la justice et le respect de la vie humaine et de la dignité de vos concitoyens. En ce sens, votre fidélité à l'Évangile sera sûrement bénéfique à toute la société chypriote.

Chers frères et sœurs, étant données ces circonstances uniques, j'aimerais aussi attirer votre attention sur une part essentielle de la vie et de la mission de votre Église, à savoir la recherche d'une plus grande unité dans la charité avec les autres chrétiens et du dialogue avec ceux qui ne sont pas chrétiens. Particulièrement depuis le Concile Vatican II, l'Église s'est engagée à avancer sur le chemin d'une compréhension plus profonde avec nos frères chrétiens dans le but de créer des liens d'amour et de compagnonnage toujours plus forts entre tous les baptisés. Étant données votre situation, vous êtes capables d'apporter votre contribution personnelle à la réalisation d'une plus grande unité chrétienne dans votre vie quotidienne. Laissez-moi vous encourager à agir ainsi, certain que l'Esprit du Seigneur, qui a prié pour que ses disciples soient un (cf. Jn 17, 21), vous accompagnera dans cette tâche importante.

En ce qui concerne le dialogue interreligieux, beaucoup reste encore à faire dans le monde. C'est là un autre domaine dans lequel vivent souvent les Catholiques de Chypre. Dans ces situations, il leur est offert des opportunités pour une action juste et prudente. Ce n'est que par un patient travail que la confiance mutuelle peut être bâtie, le fardeau de l'histoire dépassé, et les différences politiques et culturelles entre les peuples devenir une raison pour travailler à une compréhension plus profonde. Je vous encourage à favoriser la création d'une telle confiance mutuelle entre chrétiens et non-chrétiens, comme une base pour fonder une paix durable et une entente harmonieuse entre les personnes appartenant à des religions, à des aires politiques et à origines culturelles différentes.

Chers amis, je voudrais vous inviter à regarder la communion profonde que vous partagez déjà entre vous et avec le reste de l'Église catholique dans le monde. Eu égard aux besoins immédiats de l'Église, je vous encourage à prier et à favoriser les vocations à la prêtrise et à la vie religieuse. Alors que l'Année sacerdotale s'achève, l'Église a acquis une conscience renouvelée du besoin de prêtres bons, saints et bien formés. Elle a besoin d'hommes et de femmes religieux totalement donnés au Christ et à l'extension du Royaume de Dieu sur la terre. Notre Seigneur a promis que ceux qui, à son exemple, se détacheraient de leur vie la garderaient pour la vie éternelle (cf. Jn 12, 25). Je demande aux parents de mesurer la promesse et d'encourager leurs enfants à répondre généreusement à l'appel du Seigneur. Je presse les pasteurs d'être attentifs aux jeunes, à leurs besoins et à leurs aspirations, et de les éduquer dans la plénitude de la foi.

Ici, dans cette école catholique, qu'il me soit permis d'adresser quelques mots à ceux qui travaillent dans les écoles catholiques de l'île, particulièrement aux enseignants. Votre travail s'inscrit dans une tradition de l'Église catholique à Chypre qui est ancienne et appréciée. Continuez patiemment à servir le bien de toute la

communauté en recherchant l'excellence dans l'éducation. Que le Seigneur vous bénisse en abondance dans la mission sacrée que représente la formation du plus précieux des dons que le Tout Puissant nous ait fait – nos enfants.

Je m'adresse maintenant particulièrement à vous, chers jeunes catholiques de Chypre. A"D"μ,\<,J, *L<"J@\ FJ0< B\FJ0 F"H, (,μVJ@4 P"D\ DV FJ0< LB0D,F" J@L 1,@b 6"4 (<"4`\*TD@4 μ, J@< PD`<@ F"H 6"4 μ, J" JV8"<J" F"H. # @02ZFJ, <" 6J4F2,\ X<" 6"8bJ,D@ μX88@< (4" J0< +6680F" 6"4 (4" J0< PfD" F"H, BD@T2f<J"H J@ 6"8` JT< V88T< B"D\ DV J@ \*46` F"H. *[Soyez forts dans la foi, joyeux dans le service de Dieu et généreux de votre temps et de vos dons ! Participez à la construction d'un avenir meilleur pour l'Église et votre pays en plaçant le bien des autres avant votre propre bien.]*

Chers fidèles catholiques de l'Église de Chypre, fortifiez votre entente dans la communion de l'Église universelle et avec le Successeur de Pierre, et faites grandir vos liens fraternels les uns avec les autres dans la foi, l'espérance et l'amour.

Je délivre ce message de manière particulière aux fidèles présents comme à ceux qui viennent de Kormakiti, Asomatos, Karpash et Agia Marina. Je connais vos attentes et vos souffrances, et je vous demande de porter ma bénédiction à vos proches, et mon affection aux habitants de vos villages où les Chrétiens sont un peuple d'espérance. Pour ma part, j'espère ardemment et je prie afin qu'une vie meilleure soit rapidement assurée à l'ensemble des habitants de l'île par l'engagement et par la bonne volonté de ceux qui sont concernés.

Par ces quelques mots, je vous confie tous à la protection de la Bienheureuse Vierge Marie et à l'intercession des saints Paul et Barnabé.

? 1,@H "H F"H ,L8@ (ZF0 `8@LH ! *[Que Dieu vous bénisse tous !]*

[00828-03.02] [Texte original: Plurilingue]

Dopo la rappresentazione artistica dei bambini delle scuole, lo scambio dei doni con i fedeli e la benedizione finale, il Papa si trasferisce in auto all'Arcivescovado Ortodosso di Cipro.

[B0368-XX.02]
